



# LUND UNIVERSITY

## Comparing L1 and L2 phraseological processing

free combinations, collocations and idioms

Gyllstad, Henrik

2016

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*

Gyllstad, H. (2016). *Comparing L1 and L2 phraseological processing: free combinations, collocations and idioms*. Poster session presented at AAAL 2016, Orlando, Florida, United States.

*Total number of authors:*

1

### General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

### Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117  
221 00 Lund  
+46 46-222 00 00



### Introduction

In the literature on the processing of multi-word units, idioms are a well-researched area. For less semantically opaque word combinations, however, there is to date relatively little work done. This study aims to fill this gap by investigating how both L1 and L2 speakers of English process three phraseological types: ‘collocations’, ‘free combinations’ and ‘idioms’. The study draws on a descriptive theoretical approach to word combinations called the Continuum Model (Howarth, 1998). In this model, combinations vary in semantic transparency, from the most transparent category – ‘free combinations’ – through an intermediate type – ‘collocations’ – to the least transparent categories – ‘figurative idioms’ and ‘pure idioms’, respectively.

Free Combinations	Restricted Collocations	Figurative Idioms	Pure Idioms
pay a bill	pay a visit	pay the price	pay the piper

Figure 1. A phraseological continuum model (Howarth, 1998).

### Methods and Materials

#### Items

Verb + noun combinations were created for four critical conditions, controlling for word and phrase frequency, length, and cognates:

16 free combinations	FC	(write a letter)
16 collocations	CO	(pay a visit)
16 idioms	ID	(bury the hatchet)
48 baseline items	BL	(feed a stone)

### Methods and Materials (con'd)

#### Participants

All participants were students of English at university level (NNS in Sweden, NS in the UK).

	N	Mean age (SD)	M/F	Mean AoA (SD)	Mean vocabulary Size
NNS of English (L1 Swedish)	21	22.8 (3.8)	10/11	6.7 (1.8)	7968 (1613)
NS of English	30	22.3 (4.6)	4/26	n.a.	n.a.

Table 1. Participant information

#### Procedure

A Semantic Judgement Task was used in which participants were asked whether each presented word combination was “meaningful and natural” to them in English (see Figure 2). The experiment was administered in a lab setting using DMDX software.

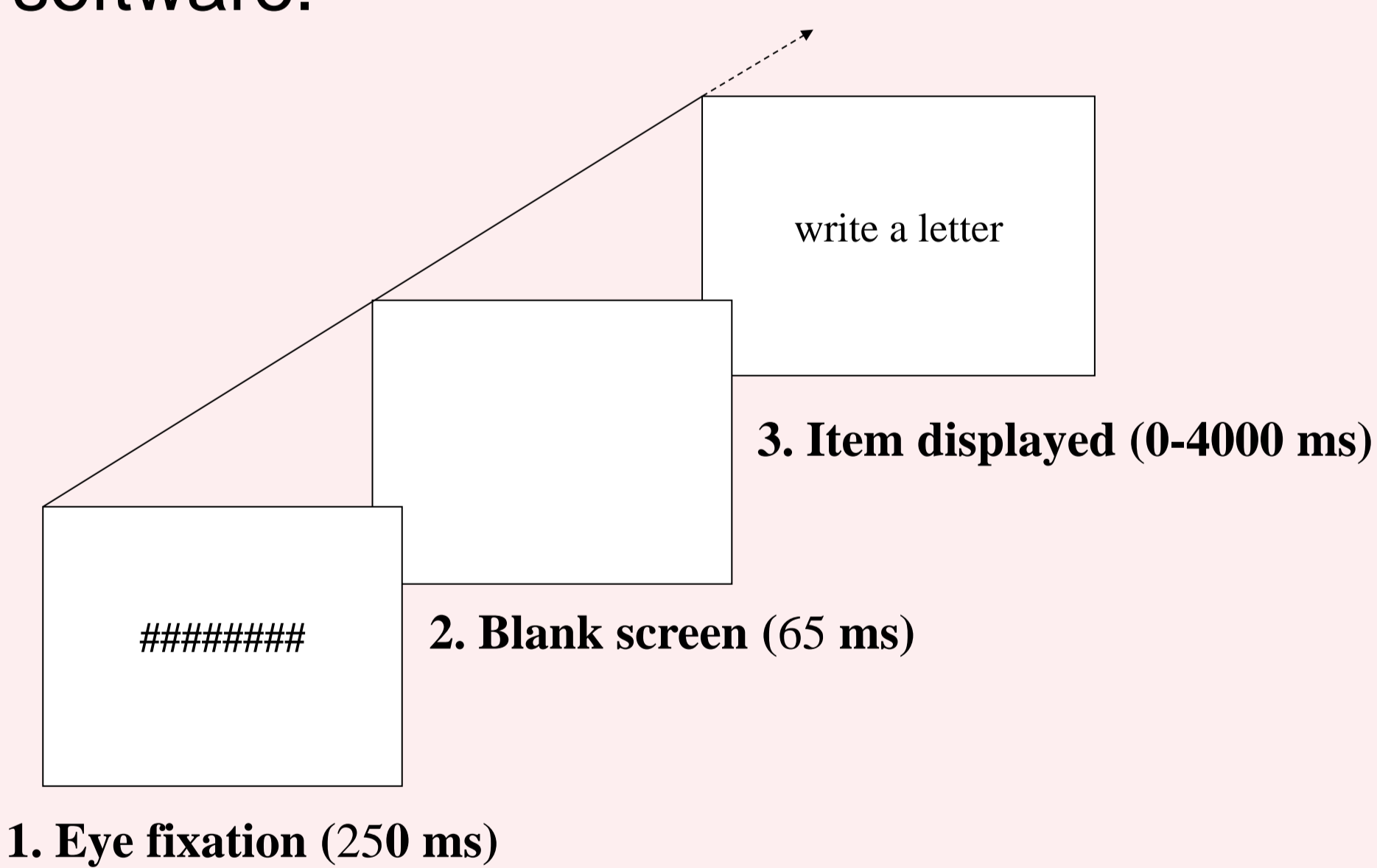
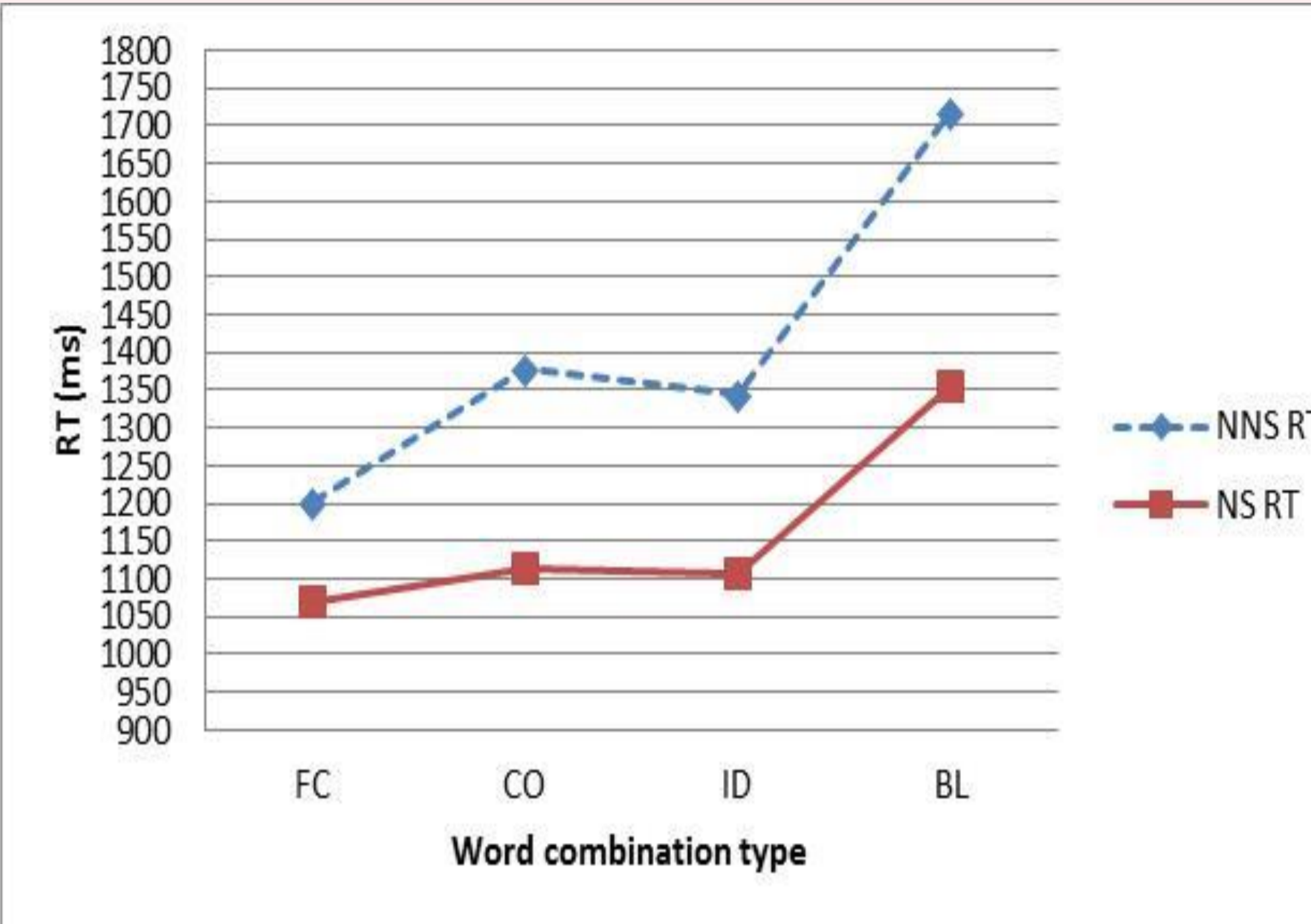


Figure 2. The item trial presentation sequence.

After the experiment, participants were asked to rate their familiarity with the items. Reaction time (RT) and error rate (ER) were analysed using linear mixed effects models in the lme4 package in R, and a backwards stepwise procedure was used to eliminate variables that did not contribute to the fit of the respective model.

### Results



#### Main contrasts:

	t	p
NS FC – CO	1.32	.190
NS FC – ID	-1.08	.283
NS CO – ID	0.23	.817
NNS FC-CO	2.75	.007**
NNS FC-ID	2.34	.021**
NNS CO-ID	0.40	.694

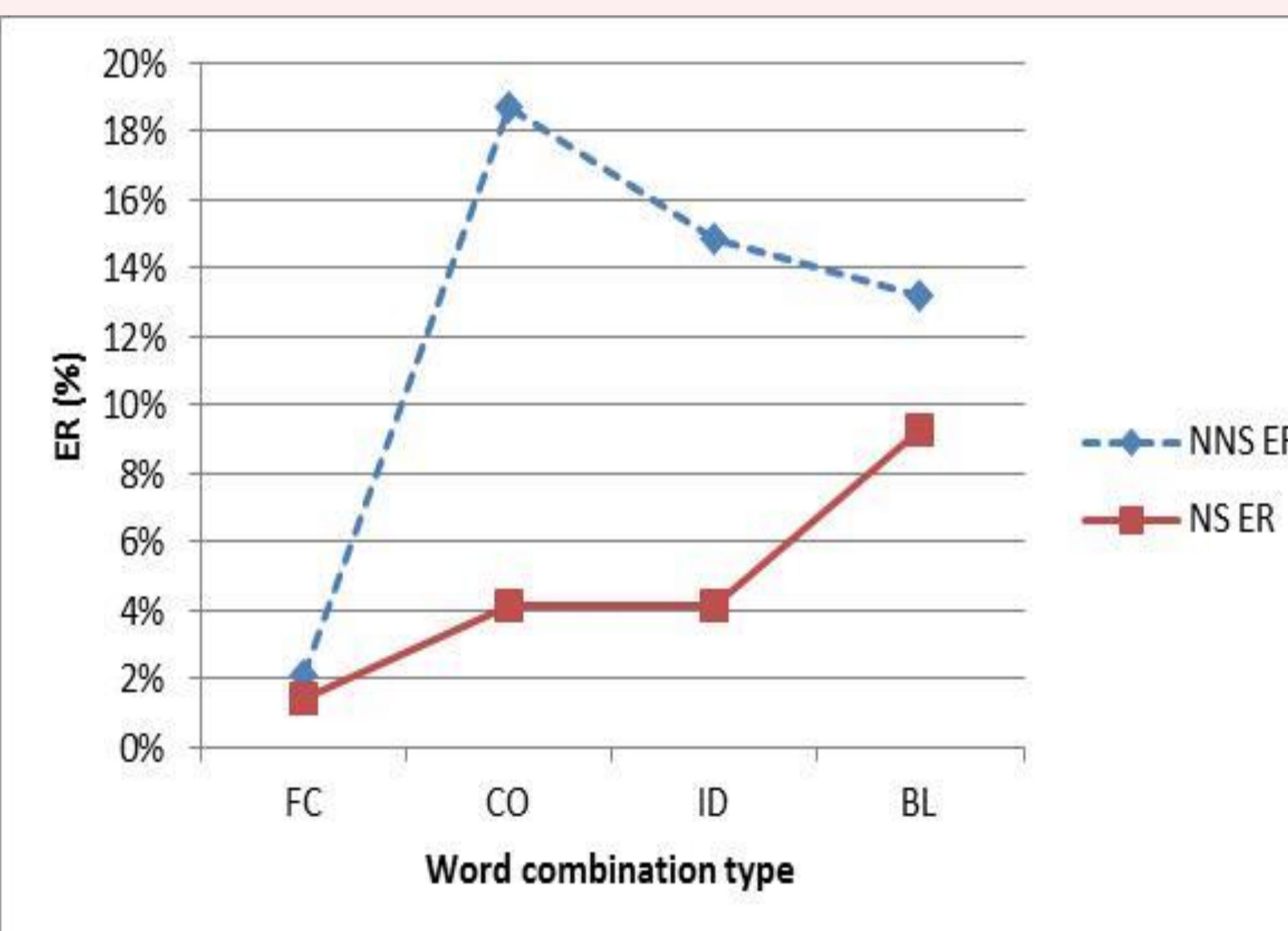
-NS faster than NNS for all types.

-For both groups, all types different from Baseline.

#### Covariates:

Phrase length	2.35	.021*
Phrase familiarity	2.87	.004**

No interactions for Phrase familiarity x Group or Phrase familiarity x Group x Type .



### Discussion

For native speakers (NS), there were no significant differences for how they processed free combinations, collocations and idioms. No idiom superiority effect was observed, but all types were familiar phrases, matched for frequency, and the decontextualized presentation mode, with no bias for a figurative reading of idioms, may decrease potential differences. Familiarity was a strong predictor of processing time (cf. Tabossi, Fanari & Wolf (2009).

Significant differences were found for how L2 learners (NNS) processed free combinations in comparison with collocations and idioms (RTs and ERs), but no significant difference between collocations and idioms.

-> Partial replication of results in Gyllstad & Wolter (2016)

-> FCs were slightly better known

-> More compositional analysis mode?

Overall, the results only lend partial support to the typology of word combinations in the descriptive phraseological continuum model. The distinction is more pronounced for non-native speakers than for native speakers.

### References

- Gyllstad, H. & Wolter, B. (2016). Collocational processing in the light of a phraseological continuum model: Does semantic transparency matter? *Language Learning*, 66(2).
- Howarth, P. (1998). Phraseology and second language proficiency. *Applied Linguistics*, 19(1), 24–44.
- Tabossi, P., Fanari, R., & Wolf, K. (2009). Why are idioms recognized fast? *Memory and Cognition*, 37, 529–540.